



ИНСТРУКЦИЯ ПО ТОПКЕ ПЕЧИ
KÜTMISJUHEND
KURINĀŠANAS INSTRUKCIJAS
ŠILDYMO INSTRUKCIJOS
INSTRUKCJE OGRZEWANIA

RUS В настоящей инструкции с помощью графических символов описаны наиболее важные действия с точки зрения топки печи. В названиях разных этапов топки даны ссылки на прилагаемую инструкцию по эксплуатации печей NunnaUuni, в которой приведены более подробные рекомендации по эксплуатации и уходу. Внимательно ознакомьтесь с инструкцией перед введением печи в эксплуатацию.

EST Käesolevas juhendis on kamina kütmise seisukohalt olulised tegevused näidatud vastavate sümbolitega. Kütmise erinevate etappide pealkirjades on toodud viited kaustas olevale NunnaUuni kaminale kasutusjuhendile, millest leiate täpsemad juhised nii kamina kasutamise kui hooldamise kohta. Lugege juhised enne ahju kasutamist tähelepanelikult läbi.

LVA Šajās instrukcijās izmantoti simboli, lai attēlotu vissvarīgākās kamīna kurināšanas darbības. Šeit minētās dažādās kamīna kurināšanas fāzes aprakstītas arī NunnaUuni kamīna lietošanas pamācībā, kas iekļauta mapītē un kur ietverta detalizētāka kamīna lietošanas un apkopes informācija. Pirms kamīna lietošanas uzsākšanas, lūdzu, rūpīgi izlasiet instrukcijas.

LTU Šioje instrukcijoje yra panaudoti simboliai, kurie apibūdina pačias svarbiausias apšildymo židinių procedūras. Įvairių šildymo etapų pavadinimai turi nuorodas į „NunnaUuni“ židinių naudotojo instrukciją, kuri yra įdėta į aplanką ir kurioje pateikiama smulkesnė informacija apie židinio naudojimą bei priežiūrą. Prašome perskaityti instrukcijas atidžiai, prieš pradėdami naudoti židinį.

POL Niniejsza instrukcja wykorzystuje symbole do opisania najważniejszych procedur ogrzania kominka. Nagłówki dla różnych faz ogrzewania zawierają odniesienia do instrukcji użytkownika kominka NunnaUuni, która dostarczana jest z kompletem materiałów obejmującym bardziej szczegółowe informacje dotyczące użytkowania i konserwacji. Przed rozpoczęciem użytkowania kominka prosimy o staranne przeczytanie instrukcji.

RUS **КАМИННАЯ ПЕЧЬ** прекрасно подходит в качестве основного или дополнительного источника тепла, а также для создания уютной атмосферы. В зависимости от потребности в тепле процесс топки занимает 2 – 2,5 часа, из которых на период сгорания углей приходится примерно 40 минут. Каминная печь отдает накопленное тепло в течение длительного времени, вплоть до суток и более с момента завершения топки.

EST **KAMIN** sobib suurepäraselt nii peamiseks kui täiendavaks kütteallikaks, aga ka õdusa meeleolu loomiseks. Küttevajadusest olenevalt tuleks kütmiseks aega varuda 2 – 2,5 tundi, millest süte põlemisele kulub umbes 40 minutit. Kamin annab sooja kaudu, koguni enam kui ööpäeva jooksul pärast kütmise lõpetamist.

LVA **KAMĪNS** ir ideāls kā primārais vai papildu siltuma avots, vai arī patīkamas atmosfēras radīšanai. Atkarībā no konkrētajiem apstākļiem kurināšanai var būt nepieciešamas 2 līdz 2,5 stundas. Lai izdedzinātu ogles, ir nepieciešamas aptuveni 40 minūtes no kopējā laika. Kamīns dod siltumu ilgu laiku, pat ilgāk par vienu dienu pēc kurināšanas pārtraukšanas.

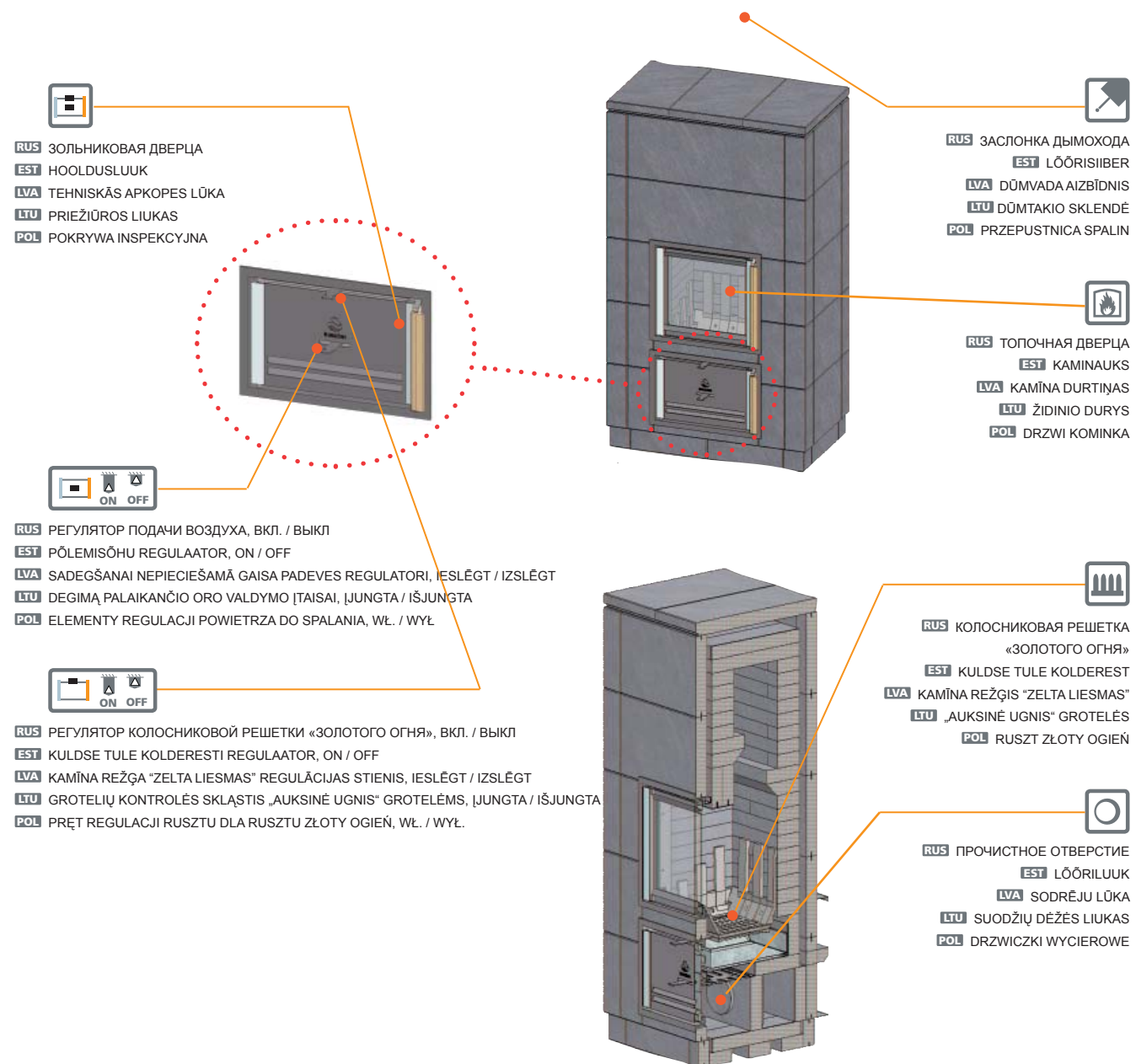
LTU **ŽIDINYS** tai idealus pirminis šilumos šaltinis. Taip pat jis gali būti naudojamas kaip papildoma apšildymo priemonė, leidžianti sukurti jaukią atmosferą. Priklausomai nuo šildymo poreikių, pats apšildymas gali trukti nuo 2 iki 2,5 valandų. Visos žarijos baigia degti maždaug per 40 minučių. Židiny skleidžia sukauptą šilumą ilgą laikotarpį, net ir praėjus dienai po to, kai baigiama šildyti.

POL **KOMINEK** jest idealnym, głównym lub dodatkowym źródłem ciepła, oraz elementem tworzącym miłą atmosferę. W zależności od potrzeb grzewczych, samo ogrzewanie może zająć od 2 do 2,5 godz. Całkowite wypalenie żaru zajmuje około 40 minut całkowitego czasu. Kominek uwalnia nagromadzone ciepło przez długi okres czasu, nawet dłużej niż dzień od zakończenia procesu spalania.



1.T.3





RUS ЗОЛЬНИКОВАЯ ДВЕРЦА
EST HOOLDUSLUUK
LVA TEHNISKĀS APKOPES LŪKA
LTU PRIEŽIŪROS LIUKAS
POL POKRYWA INSPEKCYJNA

RUS РЕГУЛЯТОР ПОДАЧИ ВОЗДУХА, ВКЛ. / ВЫКЛ
EST PŌLEMISŌHU REGULAATOR, ON / OFF
LVA SADEĢŠANAI NEPIECIEŠAMĀ GAISA PADEVES REGULATORI, IESLĒGT / IZSLĒGT
LTU DEGIMĄ PALAIKANČIO ORO VALDYMO ĮTAISAI, ĮJUNGTA / IŠJUNGTA
POL ELEMENTY REGULACJI POWIETRZA DO SPALANIA, WL. / WYL.

RUS РЕГУЛЯТОР КОЛОСНИКОВОЙ РЕШЕТКИ «ЗОЛОТОГО ОГНЯ», ВКЛ. / ВЫКЛ
EST KULDSE TULE KOLDERESTI REGULAATOR, ON / OFF
LVA KAMĪNA REŽĢA "ZELTA LIESMAS" REGULĀCIJAS STIENIS, IESLĒGT / IZSLĒGT
LTU GROTELIŲ KONTROLĒS SKLĀSTIS „AUKSINĖ UGNIS“ GROTELĒMS, ĮJUNGTA / IŠJUNGTA
POL PRĘT REGULACJI RUSZTU DLA RUSZTU ZŁOTY OGIEŃ, WL. / WYL.

RUS ЗАСЛОНКА ДЫМОХОДА
EST LŌŌRISIIBER
LVA DŪMVADA AIZBĪDNIS
LTU DŪMTAKIO SKLENDĖ
POL PRZEPUSTNICA SPALIN

RUS ТОПОЧНАЯ ДВЕРЦА
EST KAMINAUKS
LVA KAMĪNA DURTIŅAS
LTU ŽIDINIO DURYS
POL DRZWI KOMINKA

RUS КОЛОСНИКОВАЯ РЕШЕТКА «ЗОЛОТОГО ОГНЯ»
EST KULDSE TULE KOLDEREST
LVA KAMĪNA REŽĢIS "ZELTA LIESMAS"
LTU „AUKSINĖ UGNIS“ GROTELĒS
POL RUSZT ZŁOTY OGIEŃ

RUS ПРОЧИСТНОЕ ОТВЕРСТИЕ
EST LŌŌRILUUK
LVA SODRĒJU LŪKA
LTU SUODŽIŲ DEŽĖS LIUKAS
POL DRZWI CZY WYCIEROWE

ЗАКЛАДКА ДРОВ ■ PUUDE ASETUS ■ MALKAS IZKĀRTOJUMS ■ MALKŲ IŠDĒSTYMAS ■ ROZMIESZCZENIE DREWNA



RUS Поперек топки. Не укладывайте плотно дрова для растопки – обеспечьте беспрепятственное прохождение воздуха вокруг дров.
EST Põigiti. Tulealustuspuud tuleb asetada hõredalt, et õhk saaks puude ümber vabalt liikuda.
LVA Pagales jāizkārto no kreisās uz labo pusi. Pagales jāizkārto brīvi – lai tām apkārt varētu brīvi cirkulēt gaisa.
LTU Malkas į židinį reikia krauti iš kairės į dešinę. Malkas sudėkite laisvai – palikite tarp jų tarpus oro cirkuliacijai.
POL Drewno należy ułożyć od strony lewej do prawej. Ułożyć szczapy drewna luźno – upewnić się, że powietrze może przepływać wokół nich swobodnie.

КОЛИЧЕСТВО И РАЗМЕРЫ ■ KOGUS JA MŌŌTMED ■ MALKAS DAUDZUMS UN LIELUMS ■ KIEKIS IR MATMENYS ■ ILOŚĆ I WYMIARY

RUS Длина дров - 33 см. Дрова для растопки – 2,5 кг (диаметр 3-8 см). Дрова для основной топки 3 x 2,5 кг (диаметр 8–10 см). Максимальное общее количество дров - 10 кг.
EST Halu pikkus 33 cm. Tulealustuspuud 2,5 kg (läbimõõt 3-8 cm). Küttepuud 3 x 2,5 kg (läbimõõt 8–10 cm). Maksimaalne kogus 10 kg.
LVA Pagales garumam jābūt 33 cm. Sāciet ar 2,5 kg pagalu (diametrs: 3–8 cm). Ievietojiet malku trīs līdz 2,5 reizes (diametrs: 8–10 cm). Kopumā izmantojiet maksimāli 10 kg malkas.
LTU Malkos turi būti ne ilgesnės kaip 33 cm. Pradėkite nuo 2,5 kg malkų (skersmuo: 3–8 cm). Įdėkite tris įkrovos po 2,5 kg. (skersmuo: 8–10 cm). Iš viso naudokite 10 kg malkų.
POL Długość drewna powinna wynosić 33 cm. Rozpocząć od 2,5 kg drewna (Ø: 3–8 cm). Dodać trzy wsady, każdy po 2,5 kg (Ø: 8–10 cm). Łącznie, używać maksymalnie 10 kg drewna.

[5.3.1] ПЕРЕД РАСТОПКОЙ ■ ETTEVALMISTUSED ■ PIRMS KAMĪNA AIZKURŠANAS ■ PARUŠIMAS ŠILDYMU ■ PRZED ROZPALANIEM OGNI



RUS Откройте заслонку дымохода. → Переместите регулятор подачи воздуха в положение «открыто». → Откройте регулятор колосниковой решетки. → Убедитесь в наличии тяги.
 * Если печь оснащена заслонкой для розжига, то ее необходимо открыть на период растопки (пункт 5.3.2)
EST Avage lõõrisiber. → Avage põlemisõhu regulaator. → Avage kolderesti regulaator. → Kontrollige põlemisõhu ja tõmbe olemasolu.
 * Kui küttekoldel on eraldi süütsiber, siis avage see süütamise ajaks (jaotis 5.3.2).
LVA Atveriet dūmvada aizbīdni. → Atveriet sadegšanai nepieciešamā gaisa padeves regulatorus. → Atvelciet vaļā režģa regulācijas stieni. → Pārliecinieties, ka ir pietiekama viļķme.
 * Ja kamīns aprīkots ar aizdedzināšanas aizbīdni, atveriet to, aizkurot kamīnu (skatīt punktu 5.3.2).
LTU Atidarykite dūmtakio sklendę. → Atidarykite degimą palaikančio oro sklendes. → Atidarykite grotelių kontrolės skląstį. → Užtikrinkite pakankamą trauką židinio viduje.
 * Jeigu židinyje yra įrengta uždegimo sklendė, uždegdami ugnį, ją atidarykite (žr. 5.3.2 skyrių).
POL Otworzyć przepustnicę spalin. → Wyciągnąć elementy regulacji powietrza do spalania, do położenia otwarcia. → Wyciągnąć pręt regulacji rusztu do położenia otwarcia.
 → Upewnić się, że ciąg jest wystarczający.
 * Jeśli kominek wyposażony jest w przepustnicę do rozpalania, otworzyć ją podczas rozpalania ognia (patrz punkt 5.3.2).

[5.3.2] POZJIG ■ SŪŪTAMINE ■ KAMĪNA AIZKURŠANA ■ UGNIES UŽDEGIMAS ■ ROZPALANIE OGNI



RUS Уложите дрова для розжига. → Зажгите.
EST Pange tulealustuspuud koldesse. → Süüdake puud põlema.
LVA Ielieciet nepieciešamo malkas daudzumu. → Iededziniet uguni.
LTU Paruoškite malkas ugnies įdegimui. → Uždekite ugnį.
POL Ułożyć drewno do rozpalania. → Rozpalić ogień.

[5.3.3] ДОБАВЛЕНИЕ ДРОВ ■ PUUDE LISAMINE ■ MALKAS PIEVIENOŠANA ■ MALKŲ ĮKROVIMAS (PAPILDYMAS) ■ DODAWANIE DREWNA



RUS После того, как половина дров для розжига сгорела (прим. через 15 мин), закройте регулятор колосниковой решетки. → Добавьте первую закладку. Следующие две закладки добавляйте с интервалом примерно в 25 минут.
EST Kui pool puudest on ära põlenud (u. 15 min), sulgege kolderesti regulaator. → Lisage esimene kogus puud. Lisage kaks korda puud u. iga 25 min järel.
LVA Kad puse no aizkuršanai nepieciešamās malkas ir izdegusi (apmēram pēc 15 min.), aizveriet režģa regulācijas stieni, piespiežot to. → Tad pirmo reizi pievienojiet malku. Pievienojiet malku divas reizes, apm. 25 minūšu intervālos.
LTU Sudegus maždaug pusę malkų (maždaug po 15 minučių), uždarykite grotelių kontrolės skląstį, įj paspausdami. → Papildykite židinį malkomis pirmą kartą. Papildykite židinį malkomis du kartus, maždaug kas 25 minutes.
POL Kiedy połowa drewna do rozpalania zostanie spalona, (ok. 15 min.), zamknąć pręt regulacji rusztu, wciskając go. → Włożyć pierwszą partię drewna. Dwukrotnie uzupełnić drewno, w ok. 25 min. odstępach czasu.

[5.3.4] ГОРЯЩИЕ УГЛИ ■ SŪTE HŌŌGUMINE ■ OGĻU IZDEDZINĀŠANA ■ ŽARIJŲ DEGIMO ETAPAS ■ FAZA ŻARZENIA



RUS После того, как половина дров сгорела (прим. через 25 минут после последнего добавления), начните сжигание углей, переместив регулятор колосниковой решетки в положение «открыто».
EST Kui pool puudest on ära põlenud (u 25 min pärast lisamist), alustage süte põletamise, avades kolderesti regulaator.
LVA Kad puse malkas ir sadegusi (aptuveni 25 min. pēc iepriekšējās malkas pievienošanas reizes), sāciet izdedzināt ogles, atverot režģa regulācijas stieni.
LTU Kai bus sudegę apie pusę malkų (maždaug praėjus 25 minutėms po ankstesnio papildymo), leiskite degti žarijoms atidarydami grotelių valdymo skląstį).
POL Po spaleniu połowy drewna (około 25 min. od poprzedniego uzupełnienia), rozpocząć spalanie żaru, otwierając pręt regulacji rusztu.

[5.3.5] В ЗАКЛЮЧЕНИЕ ■ KŪTMISE LŌPETAMINE ■ KURINĀŠANAS PROCESA BEIGĀS ■ ŠILDYMO UŽBAIGIMAS ■ ZAKOŃCZENIE PROCESU OGRZEWANIA



RUS Убедитесь в том, что все угли сгорели до конца. → Закройте регулятор колосниковой решетки, регулятор подачи воздуха и заслонку дымохода.
EST Veenduge, et kõik sōed oleksid lõpuni põlenud. → Sulgege kolderesti regulaator, põlemisõhu regulaator ja lõõrisiber.
LVA Pārliecinieties, ka ir izdegušas visas ogles. → Aizveriet režģa regulācijas stieni, sadegšanai nepieciešamā gaisa padeves regulatorus un dūmvada aizbīdni.
LTU Įsitinkinkite, kad visos žarijos daugiau nebedega. → Uždarykite grotelių valdymo skląstį, degimą palaikančio oro valdymo sklendes ir dūmtakio sklendę.
POL Upewnić się, że cały żar został całkowicie wypalony. → Zamknąć pręt regulacji rusztu, elementy regulacji powietrza do spalania i przepustnicę spalin.